

■ 梁为祥 李刚 主编

新理念商务英语专业 翻译教程



 复旦大学 出版社

115.40
H315.9/295

2008

新理念商务英语专业翻译教程

梁为祥 李 刚 主编

复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新理念商务英语专业翻译教程/梁为祥,李刚主编. —上海:
复旦大学出版社,2008.2
ISBN 978-7-309-05913-7

I. 新… II. ①梁…②李… III. 商务-英语-翻译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 010759 号

新理念商务英语专业翻译教程

梁为祥 李 刚 主编

出版发行 复旦大学出版社 上海市国权路 579 号 邮编 200433
86-21-65642857(门市零售)
86-21-65100562(团体订购) 86-21-65109143(外埠邮购)
fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com

责任编辑 施胜今
总 编 辑 高若海
出 品 人 贺圣遂

印 刷 上海市崇明县裕安印刷厂
开 本 787×960 1/16
印 张 15.75
字 数 283 千
版 次 2008 年 2 月第一版第一次印刷
印 数 1—5 100

书 号 ISBN 978-7-309-05913-7/H·1185
定 价 23.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

新理念商务英语专业翻译教程

主 编：梁为祥 李 刚

副主编：（以姓氏笔画为序）

马 宇 王洪玲 吕 晔

李轶楠 陈 燕 胡莹姝

侯钰琨 侯焕玲

前 言

根据国家教育部颁布的“教学大纲”的要求,结合我国高等职业技术学院翻译课教学的实际情况和需要,为使學生能掌握必要的基础翻译理论知识和技巧,进一步提高學生翻译水平,我们编写了这套《新理念商务英语专业翻译教程》。本套教材体现了选材的先进性、实用性,它内容丰富,时代感强。

本教程是专为高等职业技术学院商务英语专业设计编写的,同时也适合于同类学校翻译课程的教学。本套教材为英译汉和汉译英合订本。编写理念具有下列特点:

一、立足于翻译基础:翻译的基础理论、方法、技巧等基础知识的阐述。

二、立足于翻译的基础知识:1. 如词汇方面的选词、用词,词义的指称意义、内涵、引申、转换、增词、减词等译法;2. 句法的译法:否定句、从句、长句的译法;确立主谓语以及其他成分;句子的语序调整,各种句子类型的译法。

三、商务英语翻译。

本书在内容编排上有独到之处。每一项内容都包含理论论述和实例、实践题(教师讲解题,答案另附)、练习题(供学生练习,答案另附)。选材内容新颖丰富,并具有知识性和多样性,含有文学、财经贸易、科技、旅游、新闻以及实用文体等。总之,这是一套理念新、选材新的教材,是一套既好教又好学的教材,克服了以往教师无法教、学生无法学的缺陷。

本书编写过程中,东南大学、淮安职业技术学院、江苏省特殊教育职业技术学院、江阴职业技术学院、徐州工业职业技术学院、正德职业技术学院、镇江机电高等职业技术学校等外语系有关领导、专家、教授们给予了大力支持,并直接参与编写,使教材得以完美出版。本套教材还得到了复旦大学出版社领导和施胜今副编审的关注和支持,在此表示诚挚的感谢。

全书由东南大学梁为祥教授担任主编。

本教材的问世也可能存在着某些不足之处,恳请指正。

编 者

2007年7月

新理念商务英语专业翻译教程

目 录

上篇 英译汉

第一章 翻译概说	3
导言	3
一、翻译的性质	3
二、翻译课的目的	4
三、翻译过程	4
四、对译者的要求	5
第二章 词法翻译技巧(一)	7
第一节 词义的选择与引申	7
一、词义的选择	7
实践题 练习题	13
二、词义的引申	15
实践题 练习题	20
第二节 词性的转换	21
一、转换成汉语动词	21
二、转换成汉语名词	25
三、转换成汉语形容词	26
四、转换成汉语副词	27
实践题 练习题	28
第三节 商贸英语语篇的翻译	29
一、词语的专业性	29
二、句法的严谨性	30
三、语气的庄重性	30



实践题 练习题	31
第三章 词法翻译技巧(二)	37
第一节 增加词语	37
一、增加英语中省略的词	37
二、重译句中的某词	37
三、增译句中某隐含的词语	38
四、增加承上启下,使语气连贯、逻辑严密的词	38
五、增加使句意更加完整确切的词	39
六、增加数词	39
七、增加汉语的概括词	39
实践题 练习题	40
第二节 省略词语	40
一、省略冠词	41
二、省略代词	41
三、省略连词	41
四、省略介词	42
五、省略 it	42
实践题 练习题	43
第四章 句法翻译技巧(一)	45
第一节 英语否定句的译法	45
一、全否定	45
二、部分否定	46
三、双重否定	47
四、问句中的否定	48
实践题 练习题	49
第二节 否定意义的句型	51
一、宾语从句的否定	51
二、某些词的否定意义	52
三、某些句型的否定	53
实践题 练习题	54



第五章 句法翻译技巧(二)	56
第一节 定语从句的译法	56
一、限定性定语从句	56
二、非限定性定语从句	57
实践题 练习题	58
第二节 状语从句的译法	60
一、介词短语作状语修饰整个句子	60
二、时间状语从句	61
三、原因状语从句	61
四、条件状语从句	62
五、让步状语从句	62
六、目的状语从句	63
实践题 练习题	64
第三节 长句的译法	65
一、顺译法	65
二、逆译法	66
实践题 练习题	68
第六章 商务英语翻译	70
第一节 信函及求职信的译法	70
一、信函的译法	70
二、求职信的译法	76
实践题 练习题	78
第二节 广告语的译法	82
一、广告语的译法	82
二、广告语的词法特点	83
三、广告语的句法特点	85
四、广告语的修辞特点	86
第三节 产品介绍的译法	88
一、产品内容介绍	88
二、产品介绍中的词汇特点	88
实践题 练习题	92
第四节 商品说明书的译法	94



实践题 练习题	95
第五节 商标的译法	96
一、音译法	96
二、意译法	97
三、合译法	97
实践题 练习题	97
第六节 招标文件及合同的译法	98
一、招标文件的译法	98
实践题 练习题	99
二、合同的译法	101
实践题 练习题	105
三、协议的译法	111
实践题 练习题	112

下篇 汉译英

第一章 词法翻译技巧(一)	119
词语的选择与搭配	119
一、根据上下文选择词义	119
实践题 练习题	122
二、注意词语的广义、狭义、褒义和贬义的翻译	123
实践题 练习题	125
三、词语的搭配与翻译	125
实践题 练习题	129
第二章 词法翻译技巧(二)	131
第一节 词语增加	131
一、增加冠词	131
二、增加代词	131
三、增加连词	132
四、增加介词	132
五、增加使句子意思更明确的词	133



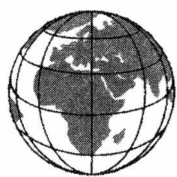
实践题 练习题	133
第二节 省略词语	133
一、省略反复出现、冗长之词	134
二、省略表示概念范畴的词	134
三、省略过分详细描述之词	135
实践题 练习题	135
第三章 句法翻译技巧(一)	136
第一节 汉语否定句的译法	136
一、全否定	137
二、部分否定	138
三、双重否定	138
实践题 练习题	139
第二节 汉译英中的否定转移	139
一、汉语否定谓语,英译时可以否定主语	140
二、汉语否定谓语,英译时可以否定宾语	140
三、汉语否定分句中的谓语,英译时则否定主句谓语而不否定 从句谓语	141
实践题 练习题	141
第四章 句法翻译技巧(二)	143
第一节 确定主语	143
一、主语要符合原语的语言表达习惯和文化习俗	143
二、要与使用英语国家的人的思维方式相吻合	144
三、主语是突出句子中的主要信息	145
四、主语要符合句子的表达逻辑	146
实践题 练习题	147
第二节 选择谓语	148
一、无人称、数和时态的变化	148
二、增加表示时间概念的词	148
三、用系动词 to be 来构成复合谓语	148
四、汉译英时要进行句式变换	149
五、汉语句子的几种常见句型	149



六、将主动式转为被动式	149
实践题 练习题	153
第三节 确定句子中的主谓语之后再安排句子其他成分	154
实践题 练习题	155
第五章 商务英语翻译(一)	157
第一节 信函及求职信的译法	157
一、信函的译法	157
二、求职信的译法	161
实践题 练习题	163
第二节 广告语及产品介绍译法	166
广告语的译法	166
一) 汉语广告用词研究	167
二) 广告语是一种特殊的文体	167
三) 英汉语言文化差异	167
四) 使用谚语和名句	168
五) 使用祈使句和疑问句	168
第三节 产品介绍的译法	168
一、语言朴素简洁,描述客观准确	169
二、多使用陈述句和祈使句	170
三、频繁使用被动句	171
四、保持原文中的专业词汇和数字的准确性	172
实践题 练习题	173
第六章 商务英语翻译(二)	176
第一节 商品说明书的译法	176
实践题 练习题	177
第二节 商标的译法	177
一、音译法	177
二、意译法	178
三、合译法	178
实践题 练习题	178
第三节 招标文件及合同的译法	179



一、招标文件的译法	179
实践题 练习题	181
二、合同的译法	182
实践题 练习题	184
三、协议的译法	186
实践题 练习题	189



上 篇 >>
英 译 汉



第一章 翻译概说

导 言

翻译课是我国高职高专商务英语专业学生必修课程,在英语学习中占有重要地位。英语的听说读写译五个技能,翻译排在了最后。这并不是重要性不及其他的技能,而是翻译能力是集大成的体现,是在英语学习者具备了一定的听说读写能力后才能训练和发展起来的一种综合能力。它不仅需要英语语言的知识,还需要对英语篇章模式、逻辑形式、文化习俗有一定了解和积累。除此之外,因为翻译是两种语言的转换,中文扎实的功底是翻译的基础,英语学习者对英汉两种语言之间的差异也应有所认识。

对照国家规定的大纲要求和翻译所涉及的多重层面与庞大体系,本课程在商务英语专业的授课时数普遍不多,通常无法完成全部教材的讲解和使用。针对此种现象,本教材突出重点,以翻译理论为指导进行翻译技巧和实践题的讲解,并配以适当的练习供课堂和课外使用。

一、翻译的性质

简单来看,翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。那么翻译仅仅是用目标语进行正确表达吗?翻译的符号性、社会性、主客观的对立、语境性等特性都是不容忽视的。现代的翻译家们从单纯重视语言符号本身转向信息的传递。译者们通过翻译向读者传达的是原来文本的信息,这包含了原文本的文体风格、语体风格。这就是尤金·奈达所建立的功能对等概念。

由于不同的时代有着不同的社会认知需求,人们往往对以往的译本出现不适应的状况。因此,对经典作品的再翻译就能与社会现实接轨,满足当代读者的社会认知需求,即翻译必须反映社会现实和读者需求,成为真正为社会服务的工具。在当今人流、物流和信息流高度发达的社会,人们对信息的摄取和占有成为获得成功的条件之一,而翻译正是这样的桥梁,帮助人们获取高质量的不同语言的信



息。翻译既是信息传递的过程,又是跨文化交际的活动,它承担着意义不同文化间的传递、认同和循环的任务,因而十分艰巨。

二、翻译课的目的

翻译课的目的就是培养和提高学生的实际翻译能力,使他们能把原语所表达的信息材料,用目标语重新表达出来,并且达到较高的译文质量。要想达到这个目的,教师要在学生的外语水平、中文水平和知识水平上帮助学生,学生也要在课外下工夫。只有课内课外相结合,翻译的水平才能得到真正的提高。

有人说实践出真知,没有翻译课,学生只要学好了英语,增加一些翻译实践便可以在翻译上一展雄姿。这种看法代表了一部分学生的认识。的确,翻译需要大量的实践来认识其规律,真正掌握翻译的技巧也要依靠翻译实践。翻译的成败在一定程度上和译者自身的修养、中英文功底、翻译实践的积累和揣摩是分不开的。但对于专业学习英文刚刚数年的学生来说,翻译课程是帮助他们尽快掌握翻译的基本理念、技巧和规律的一条捷径。大家可以在前人总结的规律、建立的理论和训练体系的指引下,少走一些弯路,少花一点时间,循序渐进,离自己的目标更近一些。翻译理论具有认知职能(cognitive function)和启蒙作用(刘宓庆 1999: 2~3)。翻译理论是对翻译活动现象和规律的认识、描述、分析和探讨。通过翻译理论的揭示,我们可以认识到翻译这一特殊语言活动的实质,翻译活动的各项基本规范以及翻译过程中的行为模式。同时,由于翻译课的开设,学生们才对这一技能予以更多的重视,纳入自己的学习计划中。

三、翻译过程

翻译活动可大致分理解、表达、校对三个阶段。其中,理解是表达的前提,没有正确而充分的理解,正确而传神的表达就无从谈起。而表达是否成功不仅依靠理解,还取决于译者的文体知识、语言功底和读者意识。校对是对翻译工作的拾遗补缺,是保证译文质量的重要的环节,不可偏废。

整理校对可分为三个步骤进行。检查内容,包括有无漏译、错译现象。然后检查译文在总体效果上是否做到了和原文风格尽量贴近。从实用翻译理论的角度来看,不能只是词与词相比,或句与句相比,而应该是译文读者的感受与原文读者的感受相对比。最后一项复核工作是为译文润色和美化。对晦涩生硬并不符合汉语表达习惯的地方进行修改,在现有基础上尽可能用更好的方法来增加译文的美感,使译文效果尽善尽美。

翻译确实是一个复杂的过程,但它又是有章可循的。只要我们按照上面介绍



的方法多做练习,就一定能不断地提高自己的水平,拿出令人满意的译作来。

► 四、对译者的要求

做好翻译工作需要具备良好的业务素质。良好的业务素质指的是扎实的语言功底、出色的写作技能、丰富的文化知识以及过硬的翻译理论知识和熟练应用翻译技巧的能力。在对译者的要求方面,林语堂认为翻译艺术所依赖的有三条:“第一是对原文文字上及内容上透彻的了解;第二是译者有相当的国文程度,能写清顺畅达的中文;第三是译事上的训练,译者对于翻译标准及顺序的问题有正确的见解。”

1. 扎实的语言功底

译者应具有较强的驾驭译出语和译入语的能力,能正确理解原文,熟练运用本族语。首先,译者的外语要精。只有在正确理解的基础之上才能体味原文的神韵风采、思想脉络,才能译出高质量的作品。举例如下:

Farmers are notorious for complaining about the weather: too cold, too hot, too rainy. Now they have the ultimate weather moan — too good.

该句中 be notorious for 如果按照我们对它的一般理解就翻译成因……而臭名昭著。但似乎与整句话的基调不太一致。该表达包含的意义是广为人知,当然含有负面意义。因此我们将它翻译成:众所周知,农民爱抱怨天气。

其次,译者的汉语表达要过关,并具备较好的汉语素养。有些译者没有注意英、汉两种语言的差异,生搬英语句法结构;有些译者的汉语水平不高。在我国翻译实践史上,“漏译”、“乱译”、“胡译”、“误译”的例子不胜枚举。

译者应该熟悉翻译理论和常用技巧,善于灵活运用各种翻译技巧。例如:

They were sons of the men who had left their homes and taken to the mountains with their broad swords by their side. 他们都是那些抛妻别子、身带大刀进深山的好汉们的后代。本例翻译时如不采取颠倒词序的方法,而译作“他们是好汉们的后代,那些好汉们曾经抛妻别子、身带大刀进入深山。”文气就弱多了。

2. 合理的知识结构

译者面对的翻译原文往往内容包罗万象,内涵极其丰富。因此译者必须具有丰富的文化知识,熟悉世界各国的诸如历史、宗教、政治、地理、军事、外交、经济、文艺、科学、风土人情、民俗习惯等方面的社会文化。这有助于正确理解原文,完美地表达原作所要传达的思想内容。例如 Mark Twain 在他的游记 A Tramp Abroad 中这样描写博朗峰:

Some were whittled to a sharp point, and slightly bent at the upper end,